

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL.....	i
LEGALIZATION.....	ii
DECLARATION OF OWNERSHIP.....	iii
PREFACE.....	iv
DEDICATION.....	v
TABLE OF CONTENTS.....	vi
LIST OF TABLE.....	vii
LIST OF FIGURE.....	iii
ABSTRACT.....	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of Research.....	6
1.3 Statement of Problem.....	6
1.4 Research Objective.....	7
1.5 Research Significance.....	7
1.6 Cralification of Key Terms.....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW.....	9
2.1 Definition of Translation.....	9
2.2 Translation Procedures.....	13
2.2.1 Literal Translation.....	13
2.2.2 Trnsference.....	14
2.2.3 Culture Equivalence.....	15
2.2.4 Couplet.....	16
2.2.5 Reduction and Expansion.....	16
2.2.6 Naturalization.....	17
2.2.7 Through Translation.....	17
2.2.8 Shift or Transposition.....	18
2.2.9 Paraphrase.....	18
2.2.10 Modulation.....	19
2.3 Naturalization.....	20
2.3.1 Kind of Naturalization.....	21
2.4 Culture.....	22
2.4.1 Cultural Words.....	23
2.5.2 Categories of Cultural Words.....	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD.....	28
3.1 Research Design.....	28

3.2 Sample of Data.....	29
3.3 Source of Data.....	31
3.4 Research Instrument.....	31
3.5 Technique of Collecting Data.....	32
3.6 Technique of Analysis Data.....	33
3.7 Organization of Writing.....	36
CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION.....	37
4.1 Kind of Naturalization.....	37
4.1.1 Adjustment of Spelling and Pronunciation.....	38
4.1.2 Adjustment of Pronunciation Without Spelling..	65
4.1.3 Adjutment of Spelling without Pronunciation.....	71
4.1.4 Adjutment without Spelling and Pronunciation..	77
4.2 Categories of Cultural Words.....	92
4.2.1 Ecology.....	83
4.2.1.1 Flora.....	83
4.2.1.2 Fauna.....	85
4.2.2 Material Culture.....	86
4.2.2.1 Food.....	87
4.2.2.2 Cloth.....	89
4.2.2.3 City.....	90
4.2.2.4 Transportation.....	92
4.2.2.5 Communication.....	94
4.2.2.6 Housing.....	97
4.2.3 Social Culture.....	100
4.2.3.1 Work.....	101
4.2.3.2 Leisure.....	105
4.2.4 Social Organization.....	106
4.2.4.1 Politic.....	107
4.2.4.2 Religion.....	108
4.2.4.3 Administrative.....	112
4.2.4.4 Artistic.....	114
4.2.5 Gesture and Habit.....	115
4.2.5.1 Gesture.....	116
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	119
5.1 Concluusions.....	120
5.2 Suggestions.....	121
REFERENCES.....	xi
BIOGRAPHY.....	xii